

EPIGRAFIA E ANTICHITÀ

Collana diretta da ANGELA DONATI

42

L'ISCRIZIONE NASCOSTA

Atti
del Convegno Borghesi 2017

a cura di
ANTONIO SARTORI

FRATELLI LEGA EDITORI
FAENZA

Comitato scientifico:

Maria Bollini (Ferrara), Alain Bresson (Bordeaux - Chicago), José d'Encarnaçao (Lisboa), Sergio Lazzarini (Como), Attilio Mastino (Sassari), Marc Mayer (Barcelona), Ioan Piso (Cluj-Napoca), Gabriella Poma (Bologna), Manfred Schmidt (BBAW - CIL).

© 2019 Fratelli Lega Editori, Faenza

ISBN 978-88-7594-141-3

Stampato nel Luglio 2019 da LINOSPRINT s.n.c., Bologna - Italy

INDICE

ANTONIO SARTORI, Premessa	p. 7
MIREILLE CORBIER, Nascondere il testo, mascherare il senso	» 9
ALFREDO BUONOPANE, «Sepolte vive»: iscrizioni nascoste e ritornate alla luce. Tre casi da Verona	» 25
ANTONIO M. CORDA, ANTONIO IBBA, <i>Legere enim et non intellegere neglegere est</i> . Riflessioni sull'uso dei nessi nell'epigrafia latina .	» 45
ANTONIO SARTORI, L'iscrizione nascosta: una rinuncia? Una scelta? Una casualità?	» 71
SILVIA BRAITO, L'epigrafia 'nascosta' di una <i>regina: Claudia Capitolina</i>	» 85
GIULIA BARATTA, Scrivere sotto i piedi	» 109
ELENA CIMAROSTI, L'Arco di Augusto a Susa: alcune considerazioni in merito al titolo di <i>pater patriae</i>	» 127
GINETTE VAGENHEIM, L'epigrafe «nascosta» della dea scita <i>Artimpasa</i> (IG XIV 85*). Un pretesto di falsificazione ligoriana.....	» 147
MARC MAYER, ¿Espeleología romana? Las inscripciones de la Cueva del Puente (Junta de Villalba de Losa, Burgos)	» 153
JOSÉ D'ENCARNAÇÃO, A inscrição oculta na Lusitânia Ocidental	» 169
MARIA GRAZIA GRANINO CECERE, Un messaggio nascosto alla vista, ma per l'eternità	» 191
SAMIR AOUNALLAH, ATTILIO MASTINO, SALVATORE GANGA, <i>[E]x permissu [et indulgentia] optimi maximique principis</i> : Cartagine tra il 159 e il 162 (con appendice nel 389): grandi lavori alle terme a mare di Antonino Pio, Marco Aurelio, Lucio Vero	» 203

FEDERICO FRASSON, La verità nascosta dietro al falso. Dagli onori a un notevole di Luna alla leggenda di Giano fondatore della città	p. 231
GUIDO MIGLIORATI, Cosa si nasconde sotto l'epitaffio dell'usurpatore Aureolo nella <i>Historia Augusta</i> ?.....	» 261
MARIA LETIZIA CALDELLI, Iscrizioni opistografe, iscrizioni reimpiegate: il caso di due frammenti di Priverno	» 279
CECILIA RICCI, Storia di un epigramma nascosto (Monterotondo, RM)	» 299
FRANCESCA CENERINI, Le vicende di <i>CIL XI</i> , 408: la ricomparsa di un'iscrizione a lungo nascosta	» 313
GIOVANNI MENNELLA, Il <i>Collegium Centonariorum</i> sotto l'intonaco a Ivrea	» 329
ALFREDO VALVO, Iscrizioni nascoste e riti apotropaici	» 339
SERGIO LAZZARINI, <i>Pensio constituta</i> in un'epigrafe documentaria comense	» 347
XAVIER ESPLUGA, Lezioni «nascoste» della collezione epigrafica di Pandolfo Collenuccio	» 359
LORENZO CALVELLI, <i>Conclave plenum inscriptionibus quae per cancellos a limine solum salutare licuit</i> . Le epigrafi delle raccolte di Palazzo Grimani a Venezia	» 379
MARIA SILVIA BASSIGNANO, Tutte patavine le epigrafi nelle Sillogi di Giacomo Ferretto?	» 421
MARINA VAVASSORI, Fra le righe di un poema	» 463
FELICE COSTABILE, La <i>defixio</i> della <i>Virago Lamia</i> di Sibari e la fonte <i>Lyka</i> a <i>Copia Thvrii</i>	» 475
MAURO REALI, Iscrizioni nascoste dall' <i>Ager Insubrium</i>	» 509
SERENA ZOIA, Quello che le epigrafi (non) dicono	» 527
MARCO BUONOCORE, Mommsen, l'Italia e Francesco Rocchi	» 543

ANTONIO SARTORI

PREMESSA

Mi sono assunto volentieri l'onere di curare e di portare a compimento l'edizione degli Atti del 'nostro' incontro di Bertinoro 2017; un onere che è divenuto per me un onore, perché con esso posso tributare l'estremo omaggio alla memoria di Angela Donati.

Come sempre è avvenuto, nei tanti precedenti dei 'Colloqui Borghesi', sarebbe spettato a lei un compito sempre rinnovato e che pure le era caro. Ma purtroppo la sua curatela, sempre decisiva e precisa, cui si era ben abituati, questa volta è venuta meno prima ancora di iniziare. Alla preliminare raccolta parziale dei contributi degli Autori, recuperata dal provvido e delicato prodigarsi accurato della sorella Paola nei meandri delle memorie elettroniche, sono pur riuscito a dar termine completo in tempi ristretti, con il rimpianto tuttavia che proprio dell'intervento e dell'introduzione ai lavori proposti da Angela è venuto a mancare un testo scritto, se non nella forma di appunti manoscritti personali tanto sommari e appena accennati da essere in sé improponibili, per quanto si sia cercato di integrarli 'a mente' con incerte soluzioni che sarebbero state avventatamente arbitrarie.

Per il resto – che è un 'resto', pur numeroso, mutilato da quest'assenza del tutto imprevedibile allora – traspare ancora, e le sopravvive, l'esuberanza, molteplice per tematiche e per numero, degli incontri di Bertinoro, di tutti e anche di questo, in cui abbiamo ancora goduto della sua grande capacità di renderli ogni volta i più vari e cordiali.

Ventotto i contributi contenuti nel volume, che l'esperienza e l'attenzione puntuale di Vittorio Lega ha saputo realizzare nei

tempi previsti e nella bella forma editoriale per noi tanto familiare, come numero 42 della ormai lunga e annosa Collana 'Epigrafia e Antichità', che continua generosamente, dopo essere stata animata per anni dalla guida di Angela Donati sulla scia impareggiabile del suo fondatore Giancarlo Susini.

JOSÉ D'ENCARNAÇÃO

A INSCRIÇÃO OCULTA NA LUSITÂNIA OCIDENTAL

■ *Resumo*

Sono presentati esempi d'iscrizioni romane occulte all'occhio comune, agli occhi della mente ed anche a quelli dell'epigrafista. I graffiti, per esempio, sono una categoria d'iscrizioni fatte per essere occulte o, per lo meno, solamente in segreto conosciute. In questo saggio puntiamo l'attenzione sulla denuncia di una *fellatio* nella città lusitana di *Conimbriga*, qui nuovamente interpretata. E ha meritato tutta l'attenzione la *tabella defixionis* di *Salacia*, della quale si presenta qui esaustiva panoramica degli studi fatti in proposito.

Parole chiave: graffiti; *fellatio*, *tabella defixionis*, Cibele, Attis.

■ *Abstract*

We find Roman inscriptions that are hided from the eyes of the common people, of the mind and, also, of the epigraphist. The *grafitti*, for example, were engraved to be known only by a stick number of persons, in secret. At the Roman city of *Conimbriga*, someone wrote that *Duatius* was a *fellator*! And, at *Salacia*, a very secret *tabella defixionis* was discovered, but his text is purposely not easy to be understood.

Keywords: graffiti, *fellatio*, *tabella defixionis*, Cibeles, Atis.

1. *Oculta aos olhos do vulgo*

Detém o termo «oculta» um significado concreto e um sentido figurado. Oculta, porque não se consegue compreender a mensagem que o seu autor pretendeu transmitir; ou oculta, porque está

* Centro de Estudos de Arqueologia, Artes e Ciências do Património - Universidade de Coimbra - Portugal.

escondida, não se encontra à vista de todos. Por conseguinte, são esses os dois significados que vamos ter em conta, exemplificando com casos concretos identificados pelos investigadores no território da Lusitânia romana ocidental.

A partir, por exemplo, do momento em que os estudantes passam a ter uma ideia do que é uma ara ou de que o tipo de pedra diferente incrustada numa parede, nomeadamente se com molduras à mostra, pode muito bem ser uma epígrafe romana, as identificações depressa ocorrem: ele é a pia de água benta que aproveitou o fóculo de um altar romano (FE 56); o pilar daquela casa em ruínas em que houve estranha reutilização (FE 55); o pináculo da cobertura de uma mina de água que tem mesmo o aspecto de uma ara; o parapeito da janela em que, mui judiciosamente, os operários houberam por bem deixar o letreiro à mostra, ainda que não compreendessem minimamente o que lá estava escrito, mas o facto é que a escrita detém um certo halo sagrado, a respeitar (FE 52-53). E sucedem, inclusive, mui curiosas e imprevisíveis contradições, como a da árula a uma divindade indígena adaptada a peanha de venerando santo católico (FE 54).

Citei testemunhos colhidos logo nos primeiros números da revista *Ficheiro Epigráfico*, porque foi precisamente isso que me aconteceu e que me levou a criar esse expediente de dar a conhecer rapidamente o que se ia encontrando. É que, na realidade, espalhadas por aldeias e cidades, muitas inscrições romanas havia, sem que o vulgo disso se apercebesse, porque estavam ocultas ao seu olhar. Viam umas letras, mas, por as não compreenderem, não lhes ligavam importância.

2. *Ocultas aos olhos da... mente*

Ocorreu-me esta reflexão quando me apercebi que uma inscrição patente ao olhar de todos, sempre citada nos escritos de índole turística de Creta, não fora ainda estudada em pormenor. Refiro-me ao texto gravado no frontispício da mansão de Renier, em Cândia, na ilha de Creta, conhecido há quase um século, sem que houvesse despertado, até agora, a atenção dos epigrafistas ou de alguém que procurasse compreender cabalmente o significado da epígrafe.

Na verdade, pode ler-se na página oficial do Município de Cândia:

«One of the most important constructions of the Venetian Period is the Entrance of Renier Mansion. [...] Over the arched gate of the entrance, the inscription is still preserved: “MULTA TULIT, FECIT-QUE AT STVDUIT DULCES PATER, SUDAUIT ET ALSIT SEMPER REQUIES CERENAT, MDC VIII. IDI B. IAN (“Many things he brought, done and studied, the sweet father, who worked hard. May he rest in peace 1608”))».

Já tive ocasião de mostrar (ENCARNAÇÃO 2015) que a leitura deveria ser outra:

MVLTA TVLIT FECITQ(ue) PATER, SVDAVIT, ET ALSIT,
ET STVDVIT DVLCES SEMPER REQVIESCERE NATOS
CICICCVIII. IDIB(us). IAN(uariis)

Não há, por conseguinte, o voto de que o pai «descanse em paz», mas um apelo implícito a que o seu exemplo venha a ser seguido. Trata-se, afinal, de uma versão inspirada nos versos 412 a 414 da *Ars Poetica* de Horácio:

«*Qui studet optatam cursum contingere metam multa tulit fecitque puer, sudavit et alsit, abstinuit Venere et vino.*»

Que pode traduzir-se assim, em italiano:

«Chi s'affatica per toccare la sospirata mèta molte cose dovette sopportare da fanciullo, soffrire il caldo e il gelo, tenersi lontano dai piaceri e dal vino.»

E também na parte final se pode ver o eco de uma passagem da *Eneida* (4, 33), onde vem a expressão *dulces natos*, no sentido de, para um pai, os filhos significarem refrigério e alegria.

Faltara, pois, aqui – e muitos outros exemplos haverá – a perspicácia de um olhar para que, de oculto à compreensão, o verdadeiro alcance da epígrafe fosse atingido.

3. *Ocultas aos olhos do... epigrafista*

Mais ligado à actividade do epigrafista é estoutro caso de ‘ocultismo’, quando, por mais voltas que se dê a um texto, ele resiste à nossa compreensão. Teima a inscrição em manter-se oculta! Esse desafio, porém, tem aguçado o engenho e, dispondo hoje de

melhores recursos, a nível, por exemplo, da fotografia, o epigrafista a eles tem lançado mão para ver melhor.

Dou apenas um exemplo, na medida em que a quem anda nestas lides certamente elucidativos casos não faltarão.

Resultara estranha a primeira linha de uma ara do *conventus Pacensis (Lusitania)* – Fig. 1. Lera-se: D(eo?) O(ptimo?) C(?) S(acrum) – mas a leitura não satisfizera. Perante as dificuldades de leitura, solicitámos a Hugo Pires a gentileza de aplicar a este caso o processo fotográfico que introduzira («técnica de contraste 3 D_Polychrome») - Fig. 2. E o resultado não se fez esperar (Fig. 3): D(iis) D(eabusque) O(mnibus) S(acrum). Facilmente se compreenderá o elevado alcance da nova interpretação, que parecia teimar em não ser revelada (FE 632).



Fig. 1. Ara de Mourão Velho. Primeira foto.

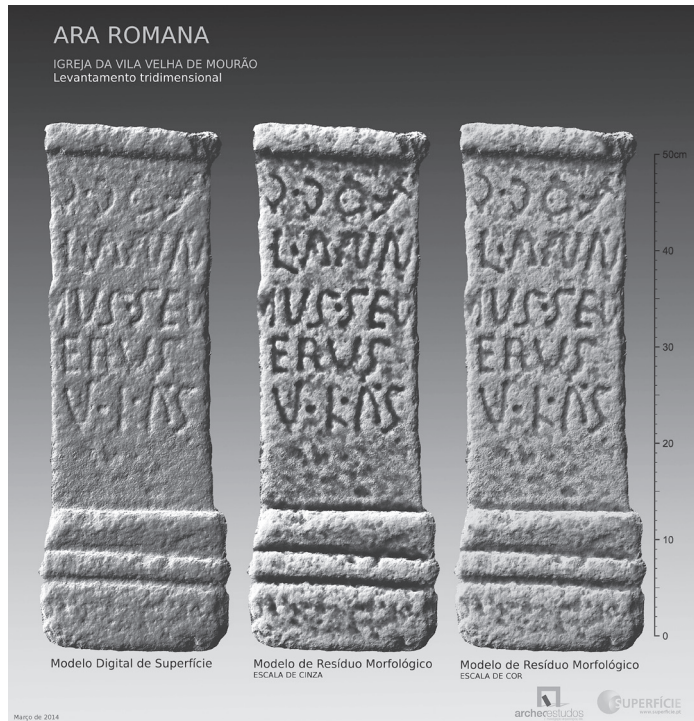


Fig. 2. Ara de Mourão Velho, segundo o processo do resíduo morfológico.

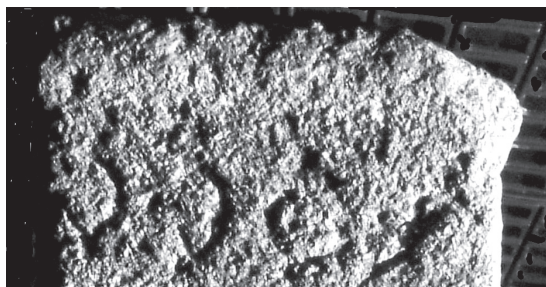


Fig. 3. Ara de Mourão Velho, linha 1.



Fig. 4. FE 252.

4. *Oculata, porque... é mesmo para ocultar!*

Estão, neste caso, os grafitos, a epigrafia do momento (como lhe chamei - ENCARNAÇÃO 2009), sobretudo aqueles que visam... a clandestinidade!

No grafito (FE 252 = AE 1997, 770 - Fig. 4) identificado na *villa* de Torre de Palma (*Conventus Pacensis*), feito *post coctionem* numa taça de *terra sigillata* hispânica, forma Dragendorf 37, fabricada no vale do Ebro, lê-se, verosimilmente, VRBICI VX-SOR IIST CRIMINALIS [?], «A mulher de *Vrbicus* é... adúltera (?)», ‘informação’ que não poderia difundir-se senão pela calada, sem que se conhecesse exactamente qual a fonte donde emanara, certamente um dos muitos trabalhadores de uma olaria, de que, porventura o proprietário, estaria a ser atraído por sua mulher. Nunca o viremos a saber!



Fig. 5. FC II 357a.

Existiu em *Conimbriga*, cidade cujas ruínas se situam em Condeixa-a-Velha (distrito português de Coimbra, termo do *conventus Scallabitanus*) um *Duátius*, que, por o seu nome figurar em genitivo num peso de tear (FC II 403), se tem considerado o eventual proprietário de uma importante olaria. Ora, o seu nome aparece em dois grafitos, obviamente clandestinos. Está o primeiro (FC II 357 a, Encarnação 2009, p. 17) num fragmento de tijolo e nele se lê TOLLII MII / [DV]ATII (Fig. 5). Logo o significado de *tolle me* se revela misterioso: que quererá dizer? Terá aqui esta forma verbal, no imperativo, um significado concreto, de rogo do operário para que não seja despedido («Ó Duácio, mantém-me!»), ou, ao invés, estará nele subjacente algo de mais profundo e menos passível de ser declarado, «Duácio, consola-me!», «*Soulève-moi, Duátius!*», como sugerem os autores das *Fouilles*? O convite, portanto, neste caso, a um encontro secreto, de que as meras relações de trabalho estariam totalmente ausentes!... Enfim, estamos seguramente no «reino da ambiguidade», como convém a estas mensagens ‘secretas’, de que os cossoiros inscritos que Monique Dondin-Peyre nos deu a conhecer são eloquente exemplo (DONDIN-PEYRE 2005, ENCARNAÇÃO 2009, pp. 25-28).

Mas, ao que parece, as informações clandestinas sobre esse *Duátius* não ficaram por aqui. Num tijolo completo, foi gravado um grafito antes da cozedura (Fig. 6). Os seus editores (FC II



Fig. 6. FC II 357b.

357b) leram: DVATIVS / TACIM / FILIV · FE/LAT TE. E apresentaram a seguinte interpretação: «Duatius, il vaudrait mieux que je me taise: ton fils te suce». A denúncia, portanto, da prática da *fellatio* por parte do filho, com a participação passiva do pai, seu cúmplice. Algo, naturalmente, que deveria ficar oculto, mas que, por outro lado, alguém houve por bem pôr a nu, ainda que a medo, como que temendo represálias, mas não deixando de afirmar que hesitara na revelação. Todo um mundo subterrâneo, diríamos, em que, como é natural, esses actos se praticam.

Embora já tenha tecido algumas considerações a propósito deste grafito (ENCARNAÇÃO 2009, pp. 17-18), quis, porém, voltar ao tijolo e examinar mais de perto a epígrafe, porque, na verdade, o texto se revela hermético e põe algumas questões:

Em primeiro lugar: quantos são os personagens em presença? *Duatius*, **um** filho e o operário? Ou apenas o operário e o filho de *Duatius*?

Depois, estamos perante a escrita de alguém sem instrução? Estranha-se, nomeadamente, o nominativo *Duatius*, quando se esperaria o vocativo *Duatie*. *Tacim* está por *tacerim* ('eu me tenha calado') ou por *taceam* ('eu me cale')? *Filiu* deve entender-se como *filium*, *filio* ou *filius*? Só *felat* parece não oferecer dúvida, por ser facilmente compreensível a omissão do segundo l (*fellat*), forma da 3ª pessoa do singular do presente do indicativo, a indi-

ciar, conseqüentemente, uma acção que se supõe ter continuidade. Finalmente, a observação cuidadosa da superfície epigrafada levou-me a concluir que não existe o nexo TE final; há, somente, FELAT, porque o traço que se vê a seguir ao T resulta de um risco ocasional, não propositado.

Recorri a dois exemplos de Pompeios, para obter paralelos que me permitissem formular uma hipótese de interpretação mais fundamentada. Em CIL IV 1852, a expressão *filius fellat* deve ser entendida, a meu ver, como uma recriminação, a censura a um acto menos próprio. Por seu turno, *Fortunata fellat* (CIL IV 2275) deve ser entendido mais como 'publicidade' a favor de *Fortunata*, no sentido de angariar mais clientes. Exemplos de *fellat te* não encontrei.

A *tacim* não se poderá, decerto, dar uma tradução à letra, até porque – quer esteja por *tacerim* ou por *taceam* – não se me afigura ter, em concreto, o sentido que se desprende do contexto: o delator dá a entender que hesitou na denúncia, se deveria ter-se calado ou não. De qualquer modo, optou por uma inscrição... oculta! Pode aceitar-se a ausência do *s* (*filiu* em vez de *filius*): em CIL II p. 1190, há oito exemplos de «s finalis omissa»; mas, nas pp. 1188 e 1189, há ainda mais testemunhos da omissão de *m* no final de palavras. A seguir ao V há um muito plausível *punctus distinguens* redondo.

Uma frase como *Duatius tacim filiu(s) felat* resultaria enigmática e faz-nos lembrar – perdoar-se-me-á a banal comparação – a conhecida resposta dada por Sibila ao soldado que lhe perguntara o êxito da missão: *ibis redibis non morieris*. Também neste caso de Conímbriga, a colocação da vírgula no sítio certo resultar-nos-ia favorável, se nas epígrafes vírgulas houvesse. Mais lógica na sua expressão seria, pois, *Duatius tacim filiu(m) fel(l)at*, porque temos sujeito, predicado e complemento directo (para usar a terminologia gramatical antiga), funcionando *tacim* em jeito de aparte, «eu deveria calar-me»... E o vitupério recaía, conseqüentemente, sobre o pai.

Tacim enquadra-se perfeitamente no tema que estamos a abordar: calar é, neste caso, uma forma de ocultar. Não ousou o operário falar, mas escreveu a denúncia às escondidas.

Temos, portanto, três personagens: o denunciante e os dois personagens denunciados, pai e filho. E a denúncia, uma inscrição oculta no verdadeiro sentido do termo. Este *Duatius* foi, sem dúvida, um verdadeiro... personagem!...

5. *Oculto a olhares humanos - a defixio de Salacia*

Constitui igualmente uma inscrição oculta a *tabella defixionum* encontrada, em 1995, no decorrer das escavações levadas a cabo pelo saudoso João Carlos Lázaro Faria no amplo santuário sito na colina que domina a cidade de Alcácer do Sal, que sucedeu ao prístino município romano de *Salacia* (FARIA e ENCARNAÇÃO 2002). Estava no fundo de um tanque central (Fig. 7), juntamente com outros objectos rituais. Não deveria ser encontrada pelos humanos, na medida em que continha uma imprecisão, apoiada em forças divinas, cujos deletérios efeitos tinham de se fazer sentir, em segredo, na pessoa amaldiçoada. Recordaria, a propósito, o que W. Sherwood Fox escreveu, há mais de um século (1912), acerca das *tabellae* que eram atiradas para a água, em poços ou, de modo especial, no mar, a fim de não virem a ser descobertas, pois, caso o fossem, o seu deletério efeito não seria conseguido:

«The submersion of the symbol is, therefore, the submersion of the man, and the longer the symbol can be kept under water the more permanent will be the victim's plight. Hence it was desirable to hurl the symbol far out into the current of a stream where it would be safely hidden and subject to rapid corrosion. But it was still more



Fig. 7. Contexto arqueológico da *defixio*.

desirable to cast it into the waters of the sea where the eye and hand of man would not until the day when the sea will give up its magically as its literally dead» (pp. 309-310).

É vasta, de facto, a bibliografia existente sobre este tipo de epígrafes, sobre que, aliás, Celia Sánchez Natalías apresentou, em 2013, exaustiva panorâmica. Dispensamo-nos, por conseguinte, de tecer a esse propósito considerações gerais. Creio, porém, que poderá aproveitar-se a oportunidade para fazer o balanço da investigação levada a efeito em relação a esta *tabella* de *Salacia*, uma vez que a sua singularidade tem despertado o maior interesse, como adiante se verá.

Dir-se-á que a sua leitura não apresenta dúvidas, na medida em que as ‘anomalias’ gráficas registadas são comuns (E grafado com dois II, como é mais próprio da escrita cursiva, apócopies e sínopes que são frequentes...) e podem facilmente ter-se na conta de resultado da passagem à escrita de uma formulação oral.

Trata-se de uma lâmina de chumbo, encontrada amolgada, como é habitual, para que o texto ficasse ainda mais oculto. O estado de conservação era bom e, por isso, resultaram eficazes os trabalhos de limpeza e de consolidação de pronto executados em laboratório (Figs. 8 e 9). Escrito nas duas faces, o texto é o seguinte (usa-se a pontuação para a sua melhor compreensão):

*Domine Megare / Invicte! Tu, qui Attidis / corpus accepisti, accipias
corpus eius qui meas sarcinas / supstulit, qui me compilavit / de
domo Hispani. Illius corpus / tibi et anima(m) do dono ut meas /
res invenui(m). Tunc tibi ostia // quadripede(m), Do(mi)ne Attis,
uoueo, / si eu(m) fure(m) invenero. Dom(i)ne / Attis, te rogo per
tu(u)m Nocturnum / ut me quam primu(m) compote(m) facias.*

Vejamos os contributos prestados para esclarecimento das questões que o texto levanta, nomeadamente no que se refere às divindades invocadas, uma vez que considerar *Hispanus*, nome concreto ou referência abstracta, constitui discussão académica, sem solução, porque faz parte integrante da ambiguidade própria duma *defixio*.

5.1. Encarnação e Faria 2002

Este foi, na verdade, o primeiro estudo mais completo sobre a *defixio*. A sua real importância, até por ser a primeira achada em

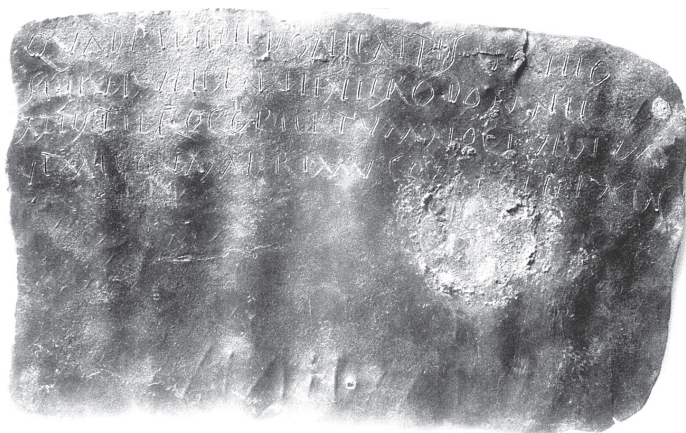


Fig. 8-9. Verso e reverso da *defixio*.

território da Lusitânia ocidental, levou-me, no entanto, a fazer-lhe referência: em 2001 (pp. 245-246), donde passou para HEP 11, 2001, 705 e para AE 2001 1135; numa comunicação em que se abordaram as relações entre *Salacia* e a África romana (2002, pp. 1499-1506); e numa simples notícia (2002a, pp. 422-424). Aproveito para notar que está registada em HEPOL sob o n.º 20 096, com os dados bibliográficos até 2010; e também na base de dados de Claus, sob o n.º 23900194.

Transcrevo alguns dos dados mais salientes desse primeiro estudo:

«Conhecemos Mégara, uma cidade da Sicília, mas a referência é, claramente, à mítica mulher de Hércules; portanto, há que ver aqui um

nítido reflexo da linguagem oral – a ‘contaminação’ do vocativo da segunda declinação» (p. 262).

No entender dos autores, uma das interpretações pode ser a seguinte, salvaguardando, desde logo, que «outras serão possíveis»:

«Ó Senhora Mégara Invicta! Tu, que recebeste o corpo de Átis, digna-te receber o corpo daquele que levou as minhas bagagens, que me roubou da casa de Hispano. Ofereço-te como dádiva o corpo e a alma dele, para que eu encontre os meus haveres. Eu te prometo de presente como vítima este quadrúpede, ó Átis, se, como é de justiça, eu os encontrar. Rogo-te, ó Senhor Átis, pelo teu Nocturno, que faças com que eu os possua quanto antes» (p. 262).

«Mais do que um drama familiar, como, a princípio, poderíamos supor, estaremos, muito provavelmente, perante um caso de roubo importante de haveres. Desconhecemos se é homem ou mulher, escravo ou liberto, senhor instalado na vida ou donzela casadoira o autor da maldição. Nem se deveria saber. Trata-se, porém, de maldição bem forte, porque se deseja a morte do prevaricador» (*ibidem*).

Consideram os autores que se invoca não Cíbele «mas a Mégara, filha de Creonte, rei de Tebas, que a dera em casamento a Hércules». E depois de se referirem à lenda deste casamento não concretizado, aventam a possibilidade de se documentar aqui a «ausência de pleno conhecimento» dos mitos, relacionável «com o processo de aculturação que a região sofreu ao longo dos tempos, visível [...] na permanência da cunhagem de *asses* que ostentavam no anverso o busto do herói grego». Poderia, pois, o autor da *defixio* ter decidido invocar Hércules, «utilizando, para tal, não o seu nome, mas o da sua esposa Mégara, juntando-lhe, inclusive, o seu epíteto: Hércules, «o invencível»; Mégara, «a invencível». Simbiose que poderia explicar também o já referido uso do masculino em vez do feminino, como logicamente seria de esperar» (p. 263).

5.2. AE 2001 1135

Apesar da data, esta informação é posterior a 2002. Incluímo-la, porque o editor de AE não se limitou a dar conhecimento

do que fora publicado, mas emitiu a sua própria opinião. Assim, concorda com a proposta que Marc Mayer teve ocasião de me fazer oralmente, no colóquio de 2000, em Bertinoro, de que houve, porventura, lapso do lapicida, que leu, na minuta, *Megare*, em vez de *Megale*; por isso, traduz: «Ô Megalè, souveraine invincible». Sobre a expressão *per tuum Nocturnum*, assinala que deverá tratar-se de uma evocação do mundo das trevas, o domínio de Átis: «fait écho à la mort par émasculacion du jeune homme et rappelle l'importance, dans le calendrier, de la fête de printemps, de la veillée nocturne qui précédait la renaissance du 25 mars». Trata-se, a meu ver, de uma interpretação deveras subjectiva, uma vez que nada no texto permite pensar em castração. A concluir, o editor de *L'Année Épigraphique* faz notar o facto de Átis ser invocado sozinho, o que, em seu entender, constitui “signe d'une autonomie croissante de ce culte, bien répertoriée dans l'historiographie». Mas a opinião generalizada, como se verá, é que não é apenas Átis que se menciona nesta *tabella*, independentemente de, na verdade, o seu culto vir a difundir-se largamente nesta zona ocidental da Península.

5.3. Amílcar Guerra 2003

No final do seu contributo (p. 338), Amílcar Guerra explicita que «visou unicamente a análise do próprio texto epigráfico». «Guarda-se para outra oportunidade» – acrescentou – «a análise do seu enquadramento histórico-cultural, vertente que, pela excepcional riqueza do documento, merece um estudo aprofundado». Ainda não teve, que eu saiba, ocasião de a fazer.

Em síntese, as alterações que propôs são as seguintes, já em parte tidas em consideração na versão latina atrás apresentada:

- *invenia(m)*;
- *done* deve ler-se *do(mi)ne* ou *do(m)ne*;
- *domo* referir-se-á à casa do próprio lesado: «de casa mas roubou»; e *hispano* (como substantivo comum) seria o ladrão;
- é provável que se pretenda simultaneamente reaver os bens e apañhar o próprio ladrão.

5.4. Francisco Marco 2004

Assinala, no sumário, que a *tabella* «pertenece a la categoria de

las ‘peticiones de justicia’ o textos imprecatórios contra ladrones – habitualmente depositados em santuarios o fuentes sagradas».

Põe a hipótese de *Nocturnum* se referir «a un demon infernal o lunar supeditado a Atis, si no al astro mismo, cuya relación con la deidad frigia está bien establecida en los himnos datables en el s. I d. C., utilizados por los gnósticos naasenos en el s. II d. C.» (p. 90).

Indica que são três (ou duas, se identificarmos Átis com o seu ‘daimon’, *Nocturnus*) as divindades mencionadas: Átis, o seu *Nocturnus* e a «divinidad que recibe el cuerpo de Attis» (*Domine Megare Invicte*), a qual, em seu entender, poderá identificar-se «con el dios de los infiernos (Hades-Plutón-Dispater), deidad ‘última’ mencionada de manera indirecta a través de sus epítetos» (p. 91).

Assinala também a possibilidade de o texto reflectir, pelo menos em parte, os tópicos de um hino litúrgico (p. 87).

5.5. Artur Ribeiro 2006

O *defigens* que mandou elaborar esta inscrição «ficou sem as roupas», ou «as bagagens», que lhe «foram roubadas da casa de Hispano». Esta não é, porém, uma maldição, até porque não se invoca uma divindade vingativa: «Diríamos antes que é uma “petição de justiça», isto é, uma «reza jurídica, segundo a terminologia definida por Versnel» (pp. 242-243).

5.6. Amina Kropp 2008

Apresenta no *corpus* das *defixiones*, sob o n° 2.3/2.1, as leituras de Marco Simon e de Tomlin. Classifica-a como «prayer for Justice».

5.7. Aires do Nascimento 2010

Propõe como tradução:

«Ó senhor de Mégara, invicto! Tu, que agarraste o corpo de Átis, agarra o corpo daquele que subtraiu as minhas bagagens, que me espoliou, da casa de um Hispano. Faça-te entrega do corpo e da alma dele para que eu recupere as minhas coisas. Comprometo-me a oferecer-te então uma vítima de quatro patas, ó Átis, se eu der com esse ladrão. Rogo-te, senhor, pelo teu Nocturno, que, o mais rápido possível, me faças cumprir o meu voto».

1. Opta, portanto, pela versão que se propusera: o roubo ocorrera na «casa de um Hispano».

2. Admite, «de imediato, que o *dominus Megare inuictus* (...) só pode ser Hércules», até porque «o episódio do roubo por Caco dos rebanhos trazidos por Hércules até Roma, depois da campanha contra Gérion, faz do herói o vingador dos ladrões».

3. Explica que, embora a tradição não diga que Hércules recolheu o corpo de Átis, pode alvitrar-se que tal associação resulte «de um sincretismo que em plano popular relacionasse figuras cujo culto se ia difundindo».

4. Acentua que «a identificação de Hércules permite, ainda que com alguma reserva, aceitar *Nocturnus* como referência integrada, em alusão à noite dilatada em que Alcmena concebeu de Zeus o herói mítico, num contexto em que se há-de supor que o furto se realizou nalguma noite mais longa [...]» (pp. 17-21).

5.8. Roger Tomlin 2010

Para ele, a primeira divindade mencionada é Plutão e a palavra *Hispanus* reflecte um estereótipo racial, interpretação que não perfilho, porque não creio ter existido, no tempo dos Romanos, qualquer acrimónia entre Lusitanos e Hispanos. O autor analisa o texto quase palavra a palavra, explicitando o seu sentido e comparando com o que ocorre em textos idênticos da Grã-Bretanha.

Transcrevo duas passagens sintomáticas, da p. 262:

«[...] I take this to mean ‘Lord Megarus’, i. e. Lord of the Megaron, namely Pluto, or possibly the genius of the underground chamber where Attis was buried».

«*Hispani illius*: the pronoun (equivalent to *istius*) is better taken with *Hispani* than *corpus*; the reference is deliberately offensive in a Lusitanian tablet: only a Spaniard would do a think like that. [...] The Spaniard himself is regarded as the thief and not just a householder who made the theft possible».

5.9. Henk S. Versnel 2010, pp. 297-300

Adopta o texto proposto por Marco Simón, com as emendas introduzidas por Tomlin e apresenta nova tradução em consequência dessas ‘new readings’. Nessa tradução, contudo, apenas

anoto como relevante diferença em relação às anteriores a invocação inicial: «Lord, great and invincible» (p. 298).

5.10. Richard Gordon 2012, pp. 5-6 (1.1)

Refere mui sumariamente as contribuições anteriores e confessa-se atraído pela interpretação de Tomlin:

«I am however attracted by Tomlin's notion that the title is routed through the *megaron* of the cult».

5.11. Célia Sánchez 2013

Anota que o exemplar achado em Alcácer do Sal é mais um dos testemunhos de que Cibele «es junto a Atis una de las deidades más invocadas», remetendo, a esse respeito, para a explicação dada por Gordon (2012, p. 12), “quien ha subrayado que la apelación a estas potencias como divinidades ‘vengadoras’ no radica tanto en su trasfondo mitológico como en sus respectivas iconografías, que habrían causado una profunda impresión en los *defixentes*. Así, la representación de Cibeles en su carro tirado por leones, animales que la acompañan asimismo en su barco navegando a Ostia, o de Atis con su gorro frigio rodeado de estrellas, tendrían un extraordinario poder evocador que en el caso de la *Mater Magna* se traduciría en su incansable capacidad de persecución de las víctimas execradas, y en el de Atis en un poder cósmico y universal, de extraordinaria efectividad» (p. 313).

5.12. Célia Sánchez 2013a

Trata-se da tese de doutoramento da autora, sobre todas as *defixiones* conhecidas no mundo romano ocidental. Reitera, na p. 106, que são Cibele e Átis as divindades invocadas, ainda que comente haver controvérsia no que concerne à identificação de *Domine Megare*. Segue, no entanto, a tradução de Tomlin.

5.13. Encarnação 2013, pp. 22-23

Limito-me a fazer o ponto da situação em relação ao que foi

publicado sobre a *defixio*, nomeadamente com referência aos textos de Amílcar Guerra, Francisco Simon e Aires do Nascimento.

5.14. Marco Simon 2013

Começa por observar que «una de las mayores novedades aportadas en los últimos años por la arqueología en contextos mágico-religiosos ha sido la emergencia de la Magna Mater y de Atis como divinidades invocadas en las *defixiones*, tradicionalmente dirigidas a dioses infernales más característicos, como Hades y Hécate, Plutón o Proserpina».

Cita, pois, a *defixio* de Alcácer do Sal/*Salacia* como um dos oito textos dirigidos a tais potências divinas, em que se roga às divindades que recebam os incriminados «en su sede infernal (el *megaron* se menciona en alguno de los textos [...]), con alusiones en clave de historiolas al mito de la muerte de Atis o al ritual que la conmemora» (p. 719).

5.15. Cardim Ribeiro 2014, p. 123

Inclui a *defixio* no número das «Preces implicando dádivas, estruturadas com vocativo (teónimo) + acusativo (objecto da dádiva)». Traduz a invocação «Ó senhor Mégaro invicto», sem que, porém, explicita a razão da sua opção.

5.16. Buonopane, 2016, pp. 56-57

Após ter dissertado sobre os vários aspectos assumidos por *Nocturnus*, o autor refere a inscrição de *Salacia* e conclui:

«In questo caso, dunque, *Nocturnus* è un demone al servizio di *Attis* e, probabilmente, è lo stesso demone che in alcune *defixiones* viene chiamato *ωμελανφοκ*, parola che correttamente Attilio Mastrocinque ha proposto di leggere *μελάνφαρος*. Si tratta dunque di un demon “chi porta un nero mantello, colore tipico degli Inferi, del regno dei morti e dei demoni della notte, ma che è anche [...] il colore delle vesti di *Pluton/Dis Pater*. E doveva trattarsi di un demone terribile, che poteva tormentare il sonno e i sogni delle sue vittime, una di quelle creature alle quali si attribuivano quegli irrefrenabili assalti di panico nel corso della notte, ricordati anche nelle fonti letterarie latine, che la psichiatria moderna definisce *pavor nocturnus*».

6. Conclusão

Peço desculpa por o haver obrigado a tão longa viagem e, provavelmente, nem consegui ser exaustivo nas referências bibliográficas!

De facto, depois de termos consciencializado que há inscrições ocultas aos olhos da gente e da mente e, também, aos olhos do epigrafista, acabámos por verificar que há mesmo inscrições que foram gravadas para estarem ocultas, como que para revelarem segredos só acessíveis a alguns! Disso são testemunhos os grafitos, onde a ambiguidade desempenha incontestavelmente um papel fundamental: importa que a palavra possa ter mais do que uma acepção, para surpreender (sabemos quão usada é essa técnica pelos publicitários dos nossos dias!...). E, perante mensagens dessas, de duplo sentido, ao epigrafista apenas compete tentar discernir tanto um significado, o concreto, como o outro, o figurado!

Demorámo-nos no, inusitadamente longo, grafito de *Conimbriga*, denúncia velada de um comportamento clandestino e tivemos, aí, oportunidade de apresentar nova interpretação, mediante mais aturada observação do texto gravado.

Demora ainda muito maior foi a que tivemos em relação à *tabella defixionis* de Alcácer do Sal. O seu carácter invulgar e, sobretudo, por se apresentar impregnada, como está, de palavras ambíguas suscitaram redobrada atenção por parte dos investigadores – não há *corpus* deste tipo de monumentos que a não inclua – para se concluir, alfim, que, mesmo depois de descoberta, continua, de pleno direito, a ter uma inscrição... oculta, imersa num mundo de ambiguidades!

Que divindades, afinal, são invocadas? Qual é a que, titilada pelo epíteto de «invencível», poderá estar disposta a vir em auxílio do suplicante? Deve escrever-se *Hispanus* (nome próprio) ou *hispanus* (nome comum)? Quem mandou gravar o texto: um homem ou uma mulher? Que poderá estar por detrás do uso – fora do comum – do termo *sarcinas*, aparentemente ligado mais a um ambiente militar? As anomalias ortográficas verificadas (*supstulit* em vez de *sustulit*, a quase sistemática apócope do *m*, *tum* por *tuum*, *done* por *domine*...) denunciam mero reflexo da linguagem oral?

Se quisermos entender um pouco melhor a razão invocada para a intercessão de *Nocturnus*, a entidade aqui ao serviço de

Átis mas que também encontramos invocada por si só, no singular (por exemplo, em Salona, Dalmatia – *CIL* III 1956) ou no plural (em Carnuntum, Pannonia Superior – EDCS 59300029 e 59300030), podemos pensar que, atendendo ao que atrás se referiu, *Nocturnus* poderá ter a conotação de sofrimento, a noite como ausência de luz...

Quanto ao emprego do termo *sarcina*, temos notícia de que ele ocorre em *Burrium* (Usk, no País de Gales), em etiquetas de chumbo, achadas, em 1973, num vazadouro do forte do tempo de Nero, onde a epígrafe dá informação de custo e de peso (AE 1977 505). Segundo o DA, s. v. ‘sarcina’, *sarcina* é “le bagage, les paquets que l’on porte soi-même, particulièrement en voyage et à la guerre, ou que porte un serviteur dont on se fait suivre ou un valet d’armée». No plural, tem mais a conotação de ‘pertences’, ‘bens móveis’, aduzindo-se, a título de exemplificação, a passagem de um dos epigramas de Marcial (2.11.8): *Salva est et uxor et sarcinaeque servique*; ou a frase de Quintiliano: *iacent relictæ sine herede sarcinae* (*Declamatio*, 12.13); e é nesta acepção que deve entender-se aqui, não sem que seja de assinalar o facto de o seu uso evidenciar, por isso mesmo, um nível de cultura acima do normal.

Pelo seu conteúdo, esta *tabella defixionis*, gravada opistograficamente nas duas faces, documenta eloquentemente o que já suspeitávamos e que muito amiúde se afirmava: a grande importância de *Salacia* logo desde os primeiros tempos da vinda dos Romanos para a Hispânia e a presença de uma população culta, com muitas ligações com o Mediterrâneo.

E esta inscrição teima, pois, em manter-se... oculta! Nem sequer os epigrafistas a conseguem inteiramente revelar – porque não é mesmo para revelar inteiramente!...

BIBLIOGRAFIA

- BUONOPANE 2016 A. BUONOPANE, *Nocturnus e i suoi molteplici aspetti*, in Atti del X Convegno Internazionale Interdisciplinare su *Testo, metodo, elaborazione elettronica. Miti, credenze e religioni in area mediterranea e ispano-americana* (Catania, 2123 aprile 2016), G. ARENA, S. COSTANZO cur., S. Saba (Messina) 2016, pp. 47-58.
- CIL* II E. HÜBNER, *Corpus Inscriptionum Latinarum - II*, Berlin, 1869. Suplemento, 1892.

- DA Ch. DAREMBERG, E. SAGLIO, *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines*, Graz 1969.
- DONDIN-PEYRE 2005 M. DONDIN-PEYRE, *Épigraphie et acculturation: l'apport des fusaióles inscrites*, in *Le Monde Romain à travers l'Épigraphie - Méthodes et Pratiques*, J. DESMULLIEZ, CH. HOËT - VAN CAUWENBERGHE org., Lille 2005, pp. 133-146.
- EDCS Epigraphik Daten-bank Claus / Slaby. Acessível em: <http://www.manfredclauss.de/gb/>.
- ENCARNAÇÃO 2001 J. D'ENCARNAÇÃO, *Des nouveaux textes, les directions nouvelles de la recherche épigraphique en Lusitanie Romaine*, in *Varia Epigraphica (Atti del Colloquio Internazionale di Epigrafia (Bertinoro, 8-10 Giugno 2000))*, M. BERTINELLI, A. DONATI, coord., Faenza 2001, 237-248.
- ENCARNAÇÃO 2002 J. D'ENCARNAÇÃO, *Salacia et l'Afrique à l'époque impériale*, «L'Africa Romana XIV» - Atti del XIV Convegno di Studio (Sassari, 7-10 dicembre 2000), Roma 2002, pp. 1499-1505. <http://hdl.handle.net/10316/13872>.
- ENCARNAÇÃO 2002a J. D'ENCARNAÇÃO, *Varia de archaeologia*, «Humanitas», 54, 2002, pp. 421-424.
- ENCARNAÇÃO 2009 J. D'ENCARNAÇÃO, *A epigrafia do momento: grafitos... a comunicação sedutora*, in *Opinione Publica e Forme di Comunicazione a Roma: il Linguaggio dell'Epigrafia (Atti del Colloquio AIEGL - Borghesi 2007)*, M. BERTINELLI, A. DONATI, coord., Faenza Set. 2009, pp. 15-28. <http://hdl.handle.net/10316/11470>.
- ENCARNAÇÃO 2013 J. D'ENCARNAÇÃO, «*Salacia Imperatoria Urbs*», «Arqueología Iberoamericana», 18, 30-6-2013, pp. 15-24: <http://www.laiesken.net/arqueologia/pdf/2013/AI18.pdf>; <http://hdl.handle.net/10316/23687>.
- ENCARNAÇÃO 2015 J. D'ENCARNAÇÃO, *A inscrição da mansão Renier, em Creta (The inscription of the Renier's mansion)*, «Boletim de Estudos Clássicos», 60, 2015, pp. 59-69. <http://hdl.handle.net/10316/37195>.
- ENCARNAÇÃO - FARIA 2002 J. D'ENCARNAÇÃO - J. FARIA, *O santuário romano e a defixio de Alcácer do Sal*, in *Religiões da Lusitânia - Loquuntur Saxa*, J.C. RIBEIRO coord., Lisboa 2002, pp. 259-263. Quase simultaneamente, Faria transcreveria esse texto em: J. FARIA, *Alcácer do Sal ao Tempo dos Romanos*, Lisboa, Maio de 2002, pp. 105-114.
- FC II R. ÉTIENNE, G. FABRE, P. et M. LÉVÊQUE, *Fouilles de Conimbriga, II - Épigraphie et Sculpture*, Paris, 1976.
- FE 52-53 L. GOMES, *Dois estelas funerárias de Pinheiro de Tavares (Conventus Scallabitanus)*, «Ficheiro Epigráfico», 12, 1985, inscrições n^{os} 52 e 53.
- FE 54 L. GOMES, A. TAVARES, *Ara votiva de Freixiosa (Conventus Scallabitanus)*, «Ficheiro Epigráfico», 13, 1985, inscrição n^o 54.
- FE 55 L. GOMES, A. TAVARES, *Ara votiva de Casais (Conventus*

- FE 56 Scallabitanus), «Ficheiro Epigráfico», 13, 1985, inscrição nº 55.
L. GOMES, A. TAVARES, *Ara funerária de Fresta (Conventus Scallabitanus)*, «Ficheiro Epigráfico», 13, 1985, inscrição nº 56.
- FE 252 J. D'ENCARNAÇÃO, J. NOLEN, *Um grafito sobre a mulher de Úrbico*, «Ficheiro Epigráfico», 55, 1997, inscrição nº 252.
- FE 632 P. ABRANCHES, J. D'ENCARNAÇÃO, H. SANTOS, *A ara romana de Mourão Velbo*, «Ficheiro Epigráfico», 161, 2018, nº 632.
- FOX 1912 W. FOX, *Submerged Tabellae Defixionum*, «The American Journal of Philology», 33, 1/3, 1912, pp. 301-310.
- GORDON 2012 L. R. GORDON, *Ut tu me vindices: Mater Magna and Attis in some new latin curse-texts*, in *Demeter, Isis, Vesta, and Cybele. Studies in Greek and Roman Religion*, Stuttgart 197-198, 2012, pp. 3-19.
- GUERRA 2004 A. GUERRA, *Anotações ao texto da tabella defixionis de Alcácer do Sal*, «Revista Portuguesa de Arqueologia», 6/2, 2003, pp. 335-339.
- HEp *Hispania Epigraphica*.
HEpOL *Hispania Epigraphica on Line*.
- KROPP 2008 A. KROPP, *Defixiones. Ein aktuelles Corpus lateinischer Fluchtafeln*, Speyer 2008.
- MARCO SIMÓN 2004 F. MARCO SIMÓN, *Magia y cultos orientales: acerca de una defixio de Alcácer do Sal (Setúbal) con mención de Atis*, «MHNH (Revista Internacional de Investigación sobre Magia y Astrología Antiguas)», 4, 2004, pp. 79-94.
- MARCO SIMÓN 2010 F. MARCO SIMÓN, *Rethinking interpretatio as a key factor in the religious «romanisation» of the West*, in *Deuogdonion. Mélanges offerts en l'honneur du professeur Claude Sterckx*, G. HILY, P. LAJOYE, J. HASCOËT, G. OUDAER E CH. ROSE, eds., Rennes 2010, pp. 417-435.
- MARCO SIMÓN 2013 F. MARCO SIMÓN, *Los Dioscuros al servicio de Attis*, in J. A. BELTRÁN, A. ENCUESTRA, G. FONTANA, A. MAGALÓN, R. MARINA eds., *Otium cum Dignitate (Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoye)*, Universidad de Zaragoza 2013, pp. 719-726.
- NASCIMENTO 2010 A. A. NASCIMENTO, *Legere, perlegere: da singularidade epigráfica ao sentido do texto e do monumento*, «Sylloge Epigraphica Barcinonensis», 8, 2010, pp. 13-27.
- RIBEIRO 2006 A. RIBEIRO, *As tabellae defixionum: características e propósitos*, «Revista Portuguesa de Arqueologia», 9/2, 2006, pp. 239-258.
- RIBEIRO 2014 J. C. RIBEIRO, *Damos-te esta ovelba, ó Trebopala! - A invocatio lusitana de Cabeço das Fráguas*, «Conimbriga», 53, 2014, pp. 99-144.
- SÁNCHEZ NATALÍAS 2013 C. SÁNCHEZ NATALÍAS, *El panteón oculto: divinidades del occidente latino a través de las defixiones*, «Acta

- SÁNCHEZ NATALÍAS 2013a *Classica Universitatis Scientiarum Debreceniensis*, 49, 2013, pp. 305-317.
- SÁNCHEZ NATALÍAS 2013a C. SÁNCHEZ NATALÍAS, *El contenido de las defixiones en el Occidente del Imperio Romano*, Universidad de Zaragoza & Università degli Studi di Verona 2013.
- TOMLIN 2010 R. TOMLIN, *Cursing a Thief in Iberia and Britain*, in *Magical Practice in the Latin West* [Papers from the International Conference held at the University of Zaragoza 30 Sept.-1 Oct. 2005], R. L. GORDON, F. MARCO SIMÓN eds., Leiden - Boston 2010, pp. 245-273.
- VERSNEL 2010 H. S. VERSNEL, *Prayers for Justice in East and West: Recent Finds and Publications*, in *Magical Practice in the Latin West* [Papers from the International Conference held at the University of Zaragoza 30 Sept.-1 Oct. 2005], R. L. GORDON, F. MARCO SIMÓN eds., Leiden - Boston 2010, pp. 274-354.